

# Vincenzo Cerami: La gente

Einaudi (Nuovi Coralli 477, 1993); Mondadori (Contemporanea: 2010)

## Vocabolario

### I. La religione dello zerbino

lo zerbino: Fussteppich, -matte  
l'interno: l'appartamento interno  
a fianco: daneben  
assorto/a: geistesabwesend,  
gedankenversunken  
alquanto: ziemlich  
spelato/a: kahl (il pelo: Körperhaar)  
il pianerottolo : Treppenabsatz, Flur, Diele,  
Nische  
il pulviscolo: Feinstaub  
mano a mano: nach und nach  
macchiarsi: Flecken bekommen, s. Flecken  
zuziehen  
amorfo/a: formlos, gestaltlos  
smorto/a: bleich, blass, fade  
stagliarsi: sich abheben, s. abzeichnen  
la tinta: Färbung  
giallognolo/a: gelblich  
la suola: Sohle  
pestare: begehen, (zer-)stampfen, (zer-  
)treten  
la sporta: Einkaufstasche  
bearsi di: schwelgen, ergötzen  
l'effluvio: Ausdüstung, Ausströmen  
imbevere, imbevuto: durchtränken,  
einsaugen, aufnehmen  
la vaghezza: Lust, Laune, Wohlgefallen  
rarefatto/a: verdünnt, selten geworden  
la spiga: Kornähre  
spettinare: zerzausen  
il covone: Garbe, Gebinde  
pullulare: wimmeln  
agro/a: sauer, herb  
evanescente (agg.): verschwindend,  
verschwommen  
spappolare: zermanschen, zermalmen,  
zerquetschen

il cicaleccio: Zirpen, Geschwätz, Geplapper  
(la cicala: Zikade)  
implacabile : unerbittlich, unversöhnlich  
urticare/orticare : stechen (l'ortica :  
Brennnessel)  
l'olezzo: Duft, (Wohl-)Geruch  
incessante (agg.): unaufhörlich, anhaltend  
adagiarsi: sich legen auf, es sich bequem  
machen  
la treccia: Zopf, Geflecht  
la paglia: Stroh  
intanarsi : s. verkriechen, verstecken  
il pertugio : Loch, Durchschlupf  
la trama: die Schussfäden, Geflecht,  
Komplott, Ränke  
il prurito: Jucken  
impercettibile: unsichtbar, kaum  
wahrnehmbar  
la scopa: Besen  
la cenere: Asche  
l'inquilino/a: Bewohner/in  
sciatto/a: schlampig, unordentlich, liederlich  
ficcare: (hinein-)stopfen, -stecken  
adagiare: hinlegen, ausbreiten  
soffrire il solletico: kitzlig sein  
ottuso/a: stumpf(sinnig), schwer von Begriff  
lo scricchiolio: Knistern  
sgranchirsi: sich recken, lockern  
il fracasso: Lärm, Radau, Gepolter  
il davanzale: Fensterbrett, -bank  
strizzare: auswinden, -pressen, -quetschen  
la pagliuzza: Strohhalm  
flebile (agg.): kläglich, schwach, matt  
la brezza : Brise ; schwacher, kühlender  
Wind  
benevolo/a (agg.): gütig,gutmüütig  
scatenare: entfesseln, auslösen  
remoto/a: weit entfernt  
l'aldilà, m.: Jenseits

l'alveare, m.: Bienenhaus, Mietkaserne  
il condominio: Mehrfamilienhaus,  
Eigentumswohnungshaus  
l'adepto: Anhänger

## II. Nascosti tra la folla

Plinio Seniore: Plinius der Ältere, Naturforscher. Schrieb wegweisendes Werk "Naturalis Historia". Erstickte, als er aus wissenschaftl. Interesse vom Schiff aus den Ausbruch des Vesuvs beobachtete.  
plateale (agg.): ungesittet, pöbelhaft  
scostumato/a: unanständig, pöbelhaft  
assennato/a: vernünftig, besonnen, klug, verständig  
l'agiatezza: Wohlstand  
appartato/a: einsam, abgesondert  
beato/a: glücklich  
la camiciola: Unterhemd  
il fervore: Eifer, Inbrunst, Übermut  
lo sdegno: Unwille, Entrüstung, Zorn  
pacato/a: gelassen, ruhig  
riguardare: s. beziehen auf, betreffen  
il pettegolezzo: Geschwätz  
fondato/a: begründet  
sottrarsi: s. entziehen  
sordido/a: schmutzig, unsauber  
intestinale, agg.: die Eingeweide betreffend  
il fragore: Getöse, Tosen  
si sparge la voce: es geht das Gerücht um, man sagt  
schizzare: spritzen  
ricoverato/a: eingewiesen  
la fissa(zione): Wahn, Fimmel, fixe Idee  
l'immondizia: Unrat, Abfall  
tale (agg.): ein(e) gewisse(r)  
il piccione: Taube  
infestare: verwüsten, Schaden zufügen  
la trappola: Falle  
sofisticato/a: ausgeklügelt  
ordire (isco): anzetteln, fam.: organisieren  
micidiale (agg.): tödlich  
la trama: Schussfäden, Geflecht, Verschwörung  
concepire (isco): ausdenken, ersinnen

truculento/a: grausam, grässlich  
rintanarsi: sich verstecken, verkriechen  
marcio/a: faul, verfaulend  
nauseabondo/a: eklig, ekelerweckend  
la pietanza: Gericht, Essen  
la granaglia: Getreide, Korn  
il gran(o)turco: Mais  
la mollica : Brotkrume  
il miglio : Hirse  
in picchiata : im Sturzflug  
il cornicione : Hauptgesims  
la leccornia: Leckerbissen  
a passo felpato : auf Katzenpfoten (la felpa : Plüscher, Pelzsamt)  
balzare: (hervor)springen  
forare: durchlöchern, durchbohren  
ghignante: grinsend, hohnlächelnd, Fratzen schneidend  
il felino: Katzentier  
rammentare qc.: sich erinnern an  
recarsi: sich begeben  
malignare: Übles reden  
l'infamia: Schmach, Schande, Schandtat  
la nevrastenia: Nervenschwäche, psych. Störung  
rivoltoso/a: rebellisch, revoltierend  
partorire (isco): gebären

## III. L'uomo del microscopio

infilare: hineinschlüpfen, überstreifen, - stülpen  
solito/a: gewohnt  
gli spiccioli: Kleingeld  
afferrare: packen  
frugare: durchwühlen  
in cerca di: auf der Suche nach  
le cianfrusaglie: Krimskrams  
capitare: gelangen  
clandestino/a: heimlich, geheim  
folgorante (agg.): blitzend, blitzartig  
struggente (agg.): quälend, qualvoll, sehsuchtsvoll  
colse: pass.rim. (cogliere, colto)  
acido/a: sauer, säuerlich, griesgrämig  
crudo/a: roh, nackt, kalt

mesto/a: trübsinnig, bekümmert, traurig  
la rugiada: Tau  
assonnato/a: verschlafen  
randagio/a: streunend  
acciambellare : kringeln, einringeln (la ciambella : Ring)  
scrosciare: rauschen, prasseln  
strozzare: (er)würgen  
l'affetto: Zuneigung, Gefühl, Empfindung  
spalancare: weit öffnen  
il tubo: Röhre  
sofisticato/a: ausgeklügelt, verfeinert  
la viterella, dim. di *la vite* : Schraube, Rebe, Weinstock  
la stilla : Tropfen, Tröpfchen  
poggiare : auflegen, -stützen  
l'oculare, m.: Okular, Okularlinse  
morboso/a: krankhaft  
il camicie: Arbeitsschürze, -kittel  
calzare: anziehen, überstreifen, hier:  
aufsetzen (la calza: Strumpf)  
perenne, agg.: ewig, dauernd  
peloso/a: haarig (il pelo: Körperhaar)  
il ragno : Spinne  
ingordo/a : gefrässig, gierig  
ingoiare : verschlingen, schlucken  
innocuo/a: unschädlich, harmlos  
inerme, agg.: wehrlos, harmlos, unbewaffnet  
il vetrino: Präparatenglas, Deckglas  
raccapricciante, agg. (tosc.): schauderhaft,  
entsetzlich  
di<sub>f</sub>ano/a: durchsichtig, durchscheinend,  
mager  
l'arbusto: Strauch, Gestrüpp  
ammaliare: bezaubern, bestreichen  
il richiamo: Ruf  
(s)quadrato/a: rechteckig  
spietato/a: erbarmungslos  
scovare: entdecken, erjagen, auftreiben  
la folla: Menge  
rintanarsi: s. verstecken  
la lente : Linse  
il pomello : Knopf, Knauf  
i pomelli del fuoco : Rädchen zur Scharfeinstellung  
l'esserino: *il piccolo essere*

assumere, assunto: annehmen  
il misfatto: Missetat, Untat, Verbrechen  
calare: hinuntergleiten, -fallen, kommen  
puntuto,a: spitz(ig)  
l'artiglio: Kralle  
aguzzo/a: spitz, zugespitzt, scharf  
spulciarsi: sich lausen, von Flöhen reinigen  
accoppiarsi: sich paaren  
lordo/a: schmutzig, unflätig  
sbucare: auftauchen  
il mostricattolo: *piccolo mostro*  
sublime, agg.: hoch erhaben  
rimuovere, rimosso: entfernen, verdrängen  
cavarsela: fertig werden mit etw.  
altrui: *di un altro, dell'altro*  
l'atteggiamento : Haltung  
imporre, impongo, imposto : Eindruck  
machen, auferlegen, gebieten, aufdrängen,  
durchsetzen  
la ringhiera: Geländer  
l'intrico: Durcheinander, Verflechtung  
rinfrancarsi: wieder Mut fassen  
formicolare: wimmeln  
il batterio: Bakterie  
portentoso/a: wunderbar  
il grifone: Vogel Greif, Geier  
l'orco: Monster, Menschenfresser,  
Kinderschreck

#### IV. Il rumorino crudele

lo strepito: Gepolter, Lärmerei  
(s)curiosare: s. umschauen, neugierig  
schauen  
dispettoso/a: frech, respektlos  
frullare: schwirren  
cessare: aufhören  
affogare: ein-, untertauchen, , ertrinken  
frignare: wimmern, flennen  
annidare: s. einnisten  
la palpebra: Augenlid  
sinistro/a: unheilvoll  
il cicaleccio: Geschwätz, Geplapper  
il guizzo: Zucken, Schnellen, Aufzucken  
l'anta: Flügel, Fensterladen

la fodera: (Rock-, Mantel-)Futter,  
Kissenbezug  
dileguarsi: sich auflösen, s. verlieren,  
abklingen  
gracchiare: krächzen, keifen  
rugginoso/a: rostig  
borbogliare: kollern, brummen, summen,  
brodeln  
il brontolio: Gebrumm, Gemurre  
cacciare un urlo: einen Schrei ausstoßen  
la serranda: Fensterladen  
il timore: Angst, Furcht, Sorge  
vegeto/a: stark, kräftig  
la tana: Höhle, Bau  
scorazzare: umherschweifen  
arrampicarsi: klettern  
lo squillo: Klingeln, Läuten, Klang  
fievole (agg.): schwach  
cinguettare: pfeifen, zwitschern  
riverberare: nachhallen  
rovesciare: umdrehen, ausleeren  
scrollare: schütteln, rütteln  
il condomino, la -a: Hausteilbesitzer,  
Miteigentümer  
l'orbita : Augenhöhle  
agredire (isco) : überfallen, angreifen  
il ronzio: Gesumme, Gebrause, Surren  
scoppiare a piangere: in Weinen ausbrechen  
spietato/a: erbarmungslos  
forsennato/a: verrückt, wahnsinnig  
spargere, sparso: streuen  
il flit: Insektizid, ital. Produktenname von  
DDT  
accodarsi: sich in die Reihe stellen, s. der  
Reihe anschliessen  
coinvolgere, coinvolto: einbeziehen  
l'inquilino/a: Hausbewohner  
il pianerottolo: Treppenabsatz, Flur, Diele  
auscultare : abhören  
le tubature: die Röhren  
la grondaia: Dachrinne  
il ticchettio: Ticken  
la pendola: Pendeluhr  
gettare/dare in pasto a : vorsetzen,  
einwerfen, vorbringen  
lugubre (agg.): traurig, trüb

la pastarella: Kleingebäck, Patisserie  
arcigno/a: finster, mürrisch, unfreundlich,  
böse  
brizzolato/a: angegraut, grau meliert,  
gesprenkelt  
il furbo/la furba di tre cotte (fam.):  
durchtriebene(r )Bursche/Person  
la vertenza : Drohung, Streit(frage),  
Streitpunkt  
accoccolato/a: zusammengekauert, -gerollt  
scrosciare: rauschen  
l'infisso: Fenster-, Türrahmen  
sorseggiare: schlürfen (*il sorso*: Schluck)  
morsicare: knabbern (*il morso*: Biss)  
il battipanni: Teppichklopfer  
far largo a qn.: die Bahn/den Weg  
freimachen, -geben  
l'idraulico: Klempner, Installateur, Sanitär  
staccare: ausziehen, ablösen  
la guarnizione: Dichtung  
rispuntare: wiederauftauchen, zurückkehren  
sbadigliare: gähnen

## V. Passa un funerale

il fascio: Bund, Bündel, Gebinde  
la spugna: Schwamm, hier: Schaumgummi  
sbuffare: schnauben, pusten, schnaufen  
il tacco a spillo: Bleistiftabsatz (*lo spillo*:  
(Steck-)Nadel)  
(s)quadrato: quadratisch, viereckig  
l'equilibrista (m.+f.): Seiltänzer/in  
accecate: blenden  
sbrigativo/a: eilig, schnell  
tirare dritto: gerade weitergehen  
il chierichetto: junger Messdienser  
la cotta: Kutte  
pestarsi : sich (auf die Füsse) treten  
rincorrersi: s. gegenseitig nachlaufen  
la sacrestia: Sakristei  
lo stirato: das Gebügelte  
il rito funebre: Trauerfeier  
il/la compianto/a: Beweinte/r, Betrauerte/r,  
Verstorbene/r  
in disparte: beiseite, abseits, auf die Seite  
il turbamento: Verwirrung, Beunruhigung

trascurarsi: sich vernachlässigen  
rubicondo/a: (stark) gerötet  
scombussolare: aus der Zeichnung/dem Gleichgewicht bringen, verwirren  
la camminata: Gang(art)  
smilzo/a: schlank, schmächtig, dünn  
rimandare: auf-, verschieben  
scaraventare: schleudern, schmeissen  
la pattumiera : Müll-, Abfalleimer  
fare il tifo per: schwärmen für  
partecipe, agg. : teilnahmehvoll, teilnehmend  
lo sbandamento : Rutschen, Abgleiten, Zerstreuung, Entgleisung  
la Fiuggi: acqua minerale di Fiuggi (vicino a Frosinone, nel Lazio)  
l'evenienza: Möglichkeit, Eventualität  
bussare: (an)klopfen  
sfondare: eindrücken  
riverso/a: nach rückwärts gefallen/ geneigt  
la pozza: Pfütze  
l'omelia: Homelie, Auslegung, Predigt  
la castità : Keuschheit  
privo/a di : ohne  
la sfrontatezza : Frechheit  
Salsomaggiore : Badekurort in der Provinz Parma  
la sfilata : Modeschau  
spettegolare : schwatzen, klatschen  
appassire (isco): welken  
il necrologo: Nachruf, Nekrolog  
irrigidirsi (isco): starr werden, erstarren  
il becchino: Totengräber  
chinarsi: sich neigen, beugen  
la cassa: Sarg  
l'ottone, m.: Messing  
ingoiare : schlucken  
il ramoscello, dim. di ramo : Zweig  
la lapide : Grabstein  
il peperino, piperino : grauer oder rosaroter Stein v. den Colli Albani (Roma) oder der Gegend von Viterbo  
il fornetto : Pfanne, hier: Urne

## VI. Momenti sbagliati

giungere, giunto : arrivare

domare : zähmen, bändigen, zügeln  
l'incandescenza : (Weiss-)Glut, Hitze  
a dovere: gebührend, geziemend  
la nuca: Genick  
balbettare: stottern  
prendere il posto di: ersetzen, sich verwandeln in  
se gli scappa: wenn er muss  
l'idraulico: Spengler, Installateur  
l'officina: Werkstatt  
la tazza: das Klosett, WC-Schüssel  
la vertigine: Schwindel  
enfatizzare: stark beeindrucken, überbewerten, betonen, hervorheben  
disarmante, agg.: entwaffnend  
suggestionare: beeinflussen  
l'indugio: Hinauszögern, Aufschub, Zaudern  
svelto/a: schnell  
la mattana: Laune, Verrücktheit  
stare al gioco: mitspielen  
il sollievo: Erleichterung  
infilarsi: hineingehen, eindringen, anziehen  
lo sciacquone: Spülung (sciacquare: spülen)  
lo scarico: Wasserspülung  
prendere in giro: auf den Arm nehmen, s. lustig machen über  
andare su tutte le furie: äusserst wütend werden  
lo scarico: Spülvorgang  
consegnare: aushändigen  
dette: pass. rim. di dare  
svitare (auf-, ab-)schrauben  
investire: überfallen, -fahren, -schütten  
il getto: Strahl  
la falla: Leck, Riss  
inzuppare : nass machen, einweichen, benetzen  
il pulcino : Küken  
l'emorragia: (Blut-)Fluss, Blutung  
scappare: entwischen, flüchten  
camminare: gehen, laufen, hintreten  
lo straccio: Lappen, Lumpen  
lindo/a: pulito/a, ordinato/a, curato/a  
azzimare: schmücken  
colmo/a: übervoll  
frastornare: ablenken, stören, abhalten

fradicio/a: tropfnass  
appiccicare: (an)kleben  
starnutire (isco): niesen  
lo stagnino: Spengler  
ringalluzzito/a: fröhlich, lustig, keck  
stentoreo/a: donnernd  
l'obiezione, f.: Widerspruch  
impuntarsi: widerspenstig werden, s.  
versteifen, sträuben  
alla rovescia: verkehrt, umgekehrt  
spinse: pass. rim. di *spingere*  
agguerrito/a: gerüstet, kriegsbereit,  
kämpferisch  
sull'attenti: in Achtungsstellung  
incredulo/a: ungläubig  
matto/a: verrückt  
aggiustare: (her)richten, flicken  
rituffarsi: wieder eintauchen

a dismisura: masslos  
la mezza calzetta: halbe Portion, Wichtigtuer  
immortalare: verewigen  
visse: pass. rim. di *vivere*  
prestigioso/a: geachtet, angesehen,  
bezaubernd  
assumere, assunto: annehmen, bekommen  
spaziare: schweben, umherschweifen  
la disinvoltura: Leichtigkeit,  
Unbefangenheit, Ungeniertheit  
la testata: Zeitungstitel, -kopf  
la giuria: Jury, Preisgericht  
stendere, steso: ausbreiten, hier: schreiben  
a tutto andare: eiligst, rasch  
mostrare la corda: sich eine Blösse geben;  
mager, blöd werden  
dimezzare: halbieren, kürzen  
la parcella: Honorar, Rechnung  
formidabile: furchtbar, gewaltig  
la spinta: Schubs, Stoss  
la premura: Eile, Sorge  
la china : Abhang (chinare : neigen)  
indissolubile (agg.) : aunauflöslich, -bar  
Jorge Luis Borges : 1899 – 1986  
sublime (agg.) : erhaben  
gli sgoccioli : Abtröpfeln, letzter Rest, Ende  
romagnolo/a: agg. per la Romagna  
le Giubbe Rosse : Rothemden, Soldaten  
Garibaldis, Film mit diesem Titel  
l'enfisema (m.) polmonare: Lungenblähung  
puntare: zusteuern, zielen  
Lugo di Romagna (in Provincia di Ravenna)  
indorare : vergolden, versüßen, zum  
Panieren durchs Ei ziehen  
le blandizie : Schmeicheleien,  
Schmeichelworte  
giovare : nützen, dienen, helfen  
fragoroso/a: donnernd, tosend, lärmend  
alla ribalta: ins/im Rampenlicht  
cospargere (cosparso) di: übergiessen mit,  
bestreuen  
la strenna: Weihnachts-, Neujahrsgeschenk  
ghiotto/a: lecker, feinschmeckerisch  
riassumere, riassunto: zusammenfassen  
spargere, sparso: verstreuhen

## VII. L'amico degli artisti

Antonio Bradini: nome inventato  
aver modo: avere la possibilità  
il cassetto : Schublade  
la nota : Bemerkung  
l'appunto : Notiz  
inedito/a : unveröffentlicht  
scomparire, scomparso: ver-, entschwinden,  
hinscheiden  
il bocchino: Zigarettenhalter, Mundstück  
farsi largo: sich verbreiten  
Jean-Claude Vernier: persona inventata  
mettersi alle costole di qn.: s. jm. an die  
Fersen heften (la costola: Rippe)  
il caseificio: Käserei  
piombare: (hinein)fallen, (hinein)platzen  
annoso/a: jahrelang, Jahre dauernd, alt  
lesinare: sparen, vorenthalten, knausen  
spillare: anheften, anklammern  
tirare le cuoia: ins Gras beißen, abdanken (il  
cuoio, le cuoia: Leder)  
precipitarsi a : sich beeilen, etw. zu tun  
certosino/a: mönchisch, kartäuserisch, hier:  
Engels-...  
zeppo/a: übervoll  
crebbe: pass. rim. di *crescere*

lo scarto: Ausschuss, Ladenhüter,  
Überbleibsel  
stiracchiare: strecken, dehnen  
rimaneggiare: umarbeiten  
candido/a: harmlos, treuherzig, sanft  
in erba: zukünftig  
fervente (agg.): feurig, leidenschaftlich  
goffo/a: unbeholfen, ungeschickt  
il timore: Furcht, Angst, Sorge

### VIII. Le Visioni del calvo

calvo/a: kahl, glatzköpfig  
millenario/a: tausendjährig  
la progenie: Vorfahren, Sippschaft,  
Nachkommen, Geschlecht  
la calvizia: Kahlköpfigkeit  
la sconfitta: Niederlage  
la chioma: Haarpracht, -tracht  
staccare: trennen  
la lisciataina: Glattstreichen, Glätten  
sonnecchiare: dösen  
il dispetto: Ärger  
da un anno a questa parte: seit einem Jahr  
bis heute  
impigrirsi (isco): faul werden  
il ciuffo: Büschel  
l'olocausto: Brandopfer, Opfer, Aufopferung  
dare in pasto: zu (fr)essen geben  
il lavandino: Lavabo, Brünnchen  
il rimedio: Abhilfe, Heilmittel,  
Schadensbehebung  
vaiolare: schwarz färben  
accoccolato/a: zusammengekauert  
stempiato/a: ohne Haare an den Schläfen (la  
tempia: Schläfe)  
l'ecatombe (f.): sehr grosses Opfer,  
Gemetzel, Massenmord, Blutbad  
il bitorzolo: Beule, Warze, Knolle  
bisbigliare: flüstern  
accalcarsi a: sich drängen, sich anhäufen  
munito/a di: ausgerüstet mit  
il luminare: Leuchte der Wissenschaft  
la smorfia: Grimasse  
consegnare: aushändigen  
la calca: Gedränge, Menge  
varcare: überschreiten

la soglia: Schwelle  
fosco/a: düster, trüb, diesig, dunkel  
arido/a:dür, trocken, unfruchtbar  
la siccità: Trockenheit, Dürre  
spaccare: spalten  
la fenditura: Spalte  
emergere, emerso: auftauchen,  
hervorgucken, herausragen  
il cespuglio: Gestrüpp, Strauch  
spinoso/a: stachlig  
la spianata: freier Platz  
la creta : Ton(erde), Kreide  
la mota : Schlamm, Schmutz, Dreck,  
Strassenkot  
cieco/a: blind  
inciampare in: stossen an, stolpern über  
l'herpes, l'erpete, m.: Herpes, virale  
Hauterkrankung mit Bläschenbildung  
stare in ballo: am Ball sein; hineingezogen,  
im Gespräch, mittendrin sein  
agredire (isco): anfallen, angreifen  
l'impetigine, f.: Eiterpustel, Flechte  
arcigno/a: finster, mürrisch, unfreundlich,  
böös  
balbettare: stottern  
il pelo: Körperhaar  
a corpo morto: todesmutig, mit dem ganzen  
Gewicht, blindlings  
storcere, storto: verkrümmen, verziehen

### IX. Dopo tanti anni

l'avana, m (sost. + agg.): Hawanna-Zigarre;  
braun  
la canapa: Hanf  
poggiare: legen, aufstützen, lehnen  
sorseggiare : schlürfen  
l'amarena : Sauerkirschgetränk  
la persiana: Fensterladen  
socchiuso/a : halb/wenig geöffnet  
il ferro battuto: Schmiedeeisen  
arrampicarsi: klettern  
la scia: Spur, Kielwasser, Reihe, hier: Band  
limare: feilen, bearbeiten  
avvolgere, avvolto: einhüllen  
asprigno/a: sauer, herb, scharf

di taglio: von der Schmalseite  
oltre: jenseits  
stendere, steso: aufhängen (von Wäsche),  
ausbreiten  
gocciare: tropfen  
inumidire (isco): feucht werden  
il sudore: Schweiß  
infilare: anziehen, aufsetzen  
il marmo: Marmor  
il pianerottolo: Treppenabsatz  
l'infisso : Fensterrahmen  
il fascio : Strahl  
il pulviscolo : Feinstaub  
tolse, pass. rim. di *togliere*  
stringere, stretto : (zus.-)drücken  
affacciarsi alla finestra : sich ans Fenster  
stellen  
la maglietta : Leibchen  
sbracciarsi : mit den Armen herumfuchteln  
la manata sulla spalla: Klopfen auf die  
Schulter  
il guinzaglio: Leine  
zittire (isco): verstummen, still werden  
la spensieratezza: Sorglosigkeit,  
Versunkenheit  
inf(u)ocato/a: glühend  
il ciuffo: Haarbüschel  
arricciarsi: kringeln, locken  
goffo/a: unbeholfen, plump  
intimorito/a: verängstigt  
il singhiozzo: Schluchzer  
sbiadito/a: verblichen, verblasst  
la salsedine: Salzghalt  
l'arazzo: Wandteppich, Gobelin  
il borotalco: Körperpuder  
lo sforzo: Anstrengung  
la palletta, dim. di *la palla*: Ball  
la cicca : Zigarettenstummel  
la pila : Stapel, Stoss, Haufen  
disinvolto/a : locker, zwanglos, unbefangen  
sfogliare : (durch)blättern  
raddrizzare: zurecktrücken  
storcere, storto: verdrehen  
il pupazzo: Hampelmann

ricomparire (comparisco, compaio),  
ricomparso: wieder erscheinen, wieder  
auftauchen  
il vassoio: Servierbrett, -tablett  
la citronella: Zitronenmelisse  
la saliva : Speichel  
il viottolo : Feldweg, Pfad  
liscio/a : glatt  
tempestato/a: be-, durchsetzt, geshmückt  
il frastuono: Lärm, (Höllen-)Spektakel  
rintracciare: wieder finden, suchen,  
aufstöbern  
sbrigativo/a: eilig  
la stretta di mano: Händedruck (stringere,  
stretto: drücken)  
sbuttonare: aufknöpfen  
rovente: heiss, glühend  
la selce: Kieselstein, Pflasterstein